

西文图书主题标引手册

王先林 侯汉清等 编译

中国人民大学书报资料中心

北 京

西文图书主题标引手册

王先林 侯汉清 丁如龄 黄 刚 编译

侯汉清校审

中国人民大学书报资料中心

北 京

目 录

《美国国会图书馆标题表》评介(代前言)	(1)
标题表的基本原理(《西尔斯标题表第十一版前 言)	(7)
《美国国会图书馆标题表》第8版导言	(32)
《美国国会图书馆标题表》第9版导言	(180)
《美国国会图书馆标题表》1979年度增补本	(190)
《美国国会图书馆标题表》标引练习与答案	(215)
译名对照表	(221)

《美国国会图书馆标题表》评介

(代前言)

1983年8月,全国高校图书馆工作委员会秘书处与全国文献工作标准化技术委员会第六分会联合召开了西文图书编目标准化与自动化研讨会。会议建议,在我国西文图书主题编目工作中试用《美国国会图书馆标题表》(以下简称LCSH)。这一建议将对西文编目工作产生重要的影响。本人不揣学识浅陋,试对LCSH作一简略的剖析和评介,供同行们参考。

《美国国会图书馆标题表》于1909~1914年间问世,当时取名为《美国国会图书馆字典式目录用标题表》(Subject Heading^s Used in the Dictionary Catalogs of the Library of Congress),共两卷。此后,1919、1928、1943、1948年分别出版了第二、三、四、五版,第五版在主表中正式加入了“见目”和“参见目”参照,款目格式、参照符号都作了较大的变动。1957年、1966、1975年又出版了LCSH的第六、七、八版。从第七版开始,LCSH采用电子计算机照相制版印刷,提高了词表的印刷质量。从第八版起,正式改名为现在的名称。最新一版是1980年出版的第九版,两卷,共2591页。目前美国、加拿大、欧洲、南美不少国家的大型公共图书馆及高校图书馆都采用LCSH,已成为世界上历史最悠久、词表规模最大、使用最广泛的标题表。

LCSH的词汇控制及结构剖析

LCSH作为一种检索语言,其实质就是一种进行词汇控制的工具。只有进行词汇控制(或称规范),才能保持标引及检食用词

的单义性,增强其语义力。LCSH进行了以下四方面的词汇控制:

1、词形控制。控制标题的字面形式,对标题的同义词、准同义词、反义词、或不同的书写形式等进行规范,确定其中之一作为正式标题,其他皆作为非正式标题,通过见参照,指向正式标题。这样,有关同一标题的材料就能集中在一起,选用不同的入口词,均能查到所需要的材料。

2、词义控制。通过给同形异义词(即多义词)加注说明、注释,或通过设置相互参照来明确标题的含义,限定标题的范围,以消除语词的多义性,使标题与主题概念一一对应。

3、词间关系控制。通过编制参照,设置副标题、次副标题,明确标题之间的等级从属关系和相关关系,加强标题之间内在的联系,形成一个暗含的分类体系。

4、词量控制。通过阐明标题表的收词范围,设置示范标题、标准参照,省略了大批标题即不印入词表,以控制词表篇幅,不使之过于膨胀臃肿。

通过以上四方面的词汇控制,LCSH有效地发挥其特性检索及族性检索的功能。

第九版LCSH主要分成主表、导言及儿童读物标题表三大部分。主表是LCSH的主体,也是进行主题标引的依据。主表由众多的按字顺排列的标题款目组成。LCSH的每一个款目由以下几部分组成(参见“Subject Heading”一例)

①Subject headings②(Z695)

③ Here are entered general works on subject headings and lists of subject headings in the English language

④ sa Automatic indexing Classification—Books Cross references (Cataloging) Exclusion lists in automatic indexing Thesauri

④ x Headings, Subject Indexing vocabularies Subject headings, English Thesauri, Subject

④ xx Cataloging Catalogs, Dictionary Catalogs, Subject indexes Information retrieval Subject cataloging Thesauri

⑤— Aeronautics, (Education, Law, etc.)

⑤— Music xx Music librarianship

①标题和非标题 正式标题用黑体字。非标题用一般字体。二者组成检索的入口词。

②分类号 在标题后一般都印有《美国国会图书馆分类法》分类号。有时一个标题有不同的方面，可分入一个以上的类。则印出一个以上相应的分类号。并用简洁的文字指明其所属的方面。

③注释 说明一个标题在美国国会图书馆字典式目录中使用的范围，说明它与其他相关标题的界限或说明它有几种涵义，哪一种用于国会图书馆字典式目录。

④参照根查 LCSH有四种参照，使用

的符号如下：

See 见

Sa (See also) 参见

X (See from) 见自

XX (See also from) 参见自

后两种参照是为编目员设立的。如在“Subject Headings”下著录了材料，那就需根据标题表所提供的有关见自和参见自这两类参照的指示，编制以下参照。如：

Heading, Subject

See Subject headings

Indexing Vocabularies

See subject headings

Cataloging

See also Subject headings

Catalogs, Dictionary

See also Subject headings

Subject Cataloging

See also Subject headings

④副标题(子标题) 副标题往往用破折号表示。有时副标题后还可进行复分，这就是次副标题，用两个破折号表示。例如：

London

——History (DA675—689)

——To 1500

——16th century

——17th century

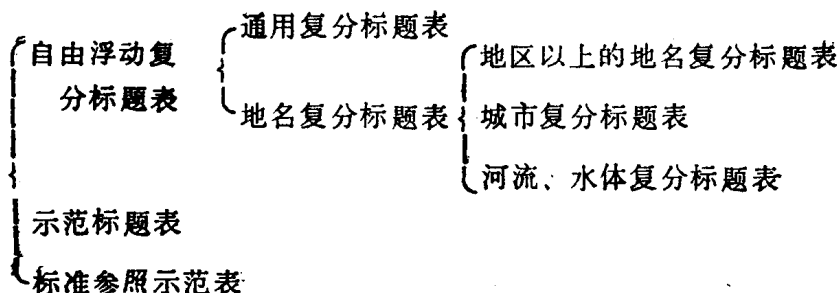
副标题及次副标题往往是地名复分、时代复分或形式复分等。一般不超过三级，太多了会形成分类，使字顺标题目录变成字顺分类目录，丧失直接性，反而不便于检索。在副标题下有时也有参照，指向有关的标题。副标题不能单独使用，必须连同主标题一起使用，如上例应读作“伦敦——历史”、“伦敦——历史——1500年以前的”、“伦敦——历史——16世纪”、“伦敦——历史——17世纪”。

LCSH的导言，实际上是LCSH的使用指南。它既包括LCSH必要的编制和使用说

明,又包括LCSH所采用的几个重要的辅助表。每一个编目员都应该认真阅读LCSH的导言,掌握辅助表的用法。由于第九版修订较为匆忙,未及对第八版的几个辅助表进行全面修订。第九版没有重印“通用复分标题

表”、“示范标题表”等辅助表。因此,使用第九版时,仍需继续查看第八版导言。

LCSH在导言中包括的辅助表有以下几种:



LCSH的复分标题

LCSH属于先组式的词表,一般对标题如何复分,主标题和副标题的相互搭配,都作出明确的规定,因此,标题工作较为容易进行。但是,由于论旨复分标题、形式复分标题,地名复分标题的使用频率极高,许多主标题(包括省略标题)下,都可以搭配这几类自由浮动的复分标题,为了压缩标题表的篇幅,增加标题表的灵活性,LCSH采取了类似分类法中附设辅助复分表的做法,分别编制了“通用复分标题表”、“地名复分标题表”、“示范复分标题一览表”,并作出了许多具体的规定。

通用复分标题表(Most Commonly Used Subdivisions)包括最常用的形式复分及论旨复分标题,几乎占美国国会图书馆字典式目录中的复分标题的三分之一。该表见于第八版导言。长达十余万字,实际上是一个极为详细(甚至有些烦琐)的使用指南。它说明某一复分标题的使用范围,说明该复分标题与其他复分标题含义上的差别,有时还通过参照,提示编目员应同时考虑其他有关的、相近的复分标题。有了这样

一个使用复分标题的具体规定,不同图书馆不同编目员的标题工作就可以趋于一致。

LCSH的地名标题的复分最为复杂,有关规定也最为细致。在LCSH中,许多重要的地名标题下都列有复分标题,对于表中未印出的国家或地名可以United States(美国)及New York(city)(纽约市)作为示范标题进行复分。另外,还编制了地名标题复分表,共分成以下三部分:

① 地区、国家、州、省等地名下的复分标题;

② 城市名下的复分标题;

③ 河流、水体、港湾等名称下的复分标题。第①②部分见于第八版导言,第③部分是1979年年度增补公报上新增设的。凡是省略的地名标题,都可以从以上三个地名标题复分表中选取有关的复分标题。

此外,LCSH还对地名复分与形式复分或论旨复分的先后次序,间接与直接地名复分标题的用法,地名及领土从属关系的变动等问题,作了详细的规定,可参见八、九两版的导言。

为了便于编目员标引标题表上省略未印的标题,LCSH采取了两个措施:

其一,从众多的省略了的标题中选择一些样例,印在标题表的主表内,作为各类省

略标题复分的范例,并把这些印成“示范标题表”(Table of Pattern Headings),刊登在标题表的导言中(该表原刊登于第八版导言中。1979年年度增补公报中又予以修订)。例如,在人名方面只收录了阿奎奈斯(Thomas Aquinas)、莎士比亚、华格纳(Wagner)、林肯、华盛顿及拿破仑作为哲学家、文学家、音乐家、政治家一类人物标题复分的范例。因此标引某一图书时,在标题表中找不到恰当的标题,就要按学科、类别查看“示范标题表”,看能否找到同类的示范标题。如果标引一本汤显祖的传记,表中无现成的标题,估计是被省略了,就可以从“示范标题表”中“文学艺术”下的“文学家”一类中找到“莎士比亚”,然后仿照这一标题编制复分标题。这种做法与分类工作中的仿分十分相似。

其二,为省略标题编制标准参照示范表(Standard Reference Pattern for Nonprint Headings)。该表刊载在第八版导言中,共列出十九个省略标题。在每一典型的标题下列出设置参照的范式,并列举出范例。如:

Art Collections (Private)

Standard references

(name of owner)—Art
collections

X (alternative name
of the collection)

XX Art—private collections

Examples,:

Heinemann, Lore—Art
collections

X Collection of Lore
and Rodolf Heine-
mann

XX Art—private collections.

遇到其他的省略标题,可以仿此参照。

LCSH广泛流行的原因

及存在问题

LCSH从1910年初版问世,至今已历70多年,成为世界上流行最广、影响最大的一部标题表。词表的篇幅第八版为2026页,第九版为2591页。这部庞大的标题表之所以广泛流行,看来主要有下列一些原因:

1. 美国国会图书馆所处的地位及国会图书馆发行的印刷卡片、机读目录和美国图书的在版编目记录上,都标有LCSH的标题。大大扩大了LCSH在美国及世界许多国家的影响。

2. 较好地体现和发展了克特关于标题法的理论,确立了标题法的一些基本原则,诸如用经过控制的语词作为文献主题的标识,用参照系统显示并加强主题之间的相互联系,用字顺序列来提供主题检索途径等。后来的主题法(包括标题法、叙词法等)的检索语言,不管是先组式、还是后组式,都在不同程度上接受或发展了这些原则。因此LCSH是检索语言发展史上的一个重要的里程碑。

3. 它是以美国国会图书馆字典式目录(现已达数百万张)为基础而编制的,因此有着相当充足的“文献保证”。无论是标题的选择和确立,复分标题及参照的编制和运用,都比较符合图书馆藏书的实际。

4. 实用性很强,是一个有实用价值的工具。它体现在:学科面广泛,标题详细,标题数量现已达五万多个,比较适应用户的要求;明确规定了标题复分的方法,设置了大量的复分标题,便于手工标引和检索;参照众多,便于使用。

5. 它有专门的管理机构——美国国会图书馆编目部经常进行修改。定期(按季度、年度)出版增补公报,并每隔几年进行一次全面的修订,出版一个新的版本。频繁的修订,保证了它的久盛不衰。

总之, LCSH是一种能够适应标题工作需要、具有实用便利特点的标引工具。但是, 必须指出, 它也存在着如下一些问题。

第一, 这部标题表的根本性错误在于编者的指导思想。标题的选择和命名、参照的设立等都是从资产阶级的立场、观点出发, 即使经过许多次的修改, 它以美国和白人世界为中心, 以资本主义制度为中心的思想体系仍然没有改变, 贬低、歪曲马克思主义和社会主义的观点没有改变。例如在LCSH第九版, 1979年增补公报中“义和团运动”的标引, 把义和团农民起义, 称为“拳匪叛乱”, 等等。

第二, 标题形式前后不一致。由于LCSH长期以来, 一直沿袭传统的、与实际进展产生种种矛盾的克特的理论, 加上该表又是美国国会图书馆主题编目工作的反映, 所以标题工作中产生的许多不一致的地方就反映在LCSH之中。

由于标题形式的不规范, 给标引和检索带来许多麻烦。当然, 通过LCSH设置的参照, 最终仍可以找到所需资料。但辗转查找, 毕竟损失了标题词检索语言的重要特性——直接性。

第三, 相互参照的编制显得混乱, 它既无周密的计划, 又无严格的规定和依据(现在有些词表参照系统的编制以某种图书分类表为基础, 可避免或减少人为性与任意性), 这样的参照系统就显得杂乱无章, 不能形成一个完善的、隐蔽的分类体系, 指引读者进行族性检索。

第四, 缺乏专指性和灵活性。LCSH属于先组式索引语言, 除了部分自由浮动复分标题以外, 其他的标题形式都是固定的, 主标题与副标题的搭配也是固定不变的。即使是自由浮动复分标题, 关于它们与主标题的搭配, LCSH也作了极为烦琐的规定。使用起来极为复杂。由于LCSH的标题不能自由组配, 这样标引的能力就不如叙词, 不能恰

当地标引较为复杂的主题概念。先组式标题语言的另外一个根本性的弱点是由于LCSH的标题形式固定, 就不能像叙词语言那样可以按任何主题特征进行多途径的自由检索, 检索起来也不如叙词灵活。另外, 先组式的标题语言不能摆脱企图列举一切标题的局限性。

针对LCSH存在的以上几个根本性的缺陷, 标题工作出现了以下两方面的进展。一方面是凯塞(J. Kaiser)、科茨(E. J. Coates)、奥斯汀(D. Austin)等学者发展了克特的理论。对标题的引用次序(Citation order)进行了一系列研究, 提出了引用公式, 为控制标题的形式、提高标题的专指度、发展词串式标题做出了一系列贡献。最为突出的是奥斯汀研制了保留上下文索引系统(PRECIS)用于编制《英国国家书目》、《澳大利亚国家书目》等检索工具的主题索引, 这是主题编目领域的一大革新。70年代末, 美国国会图书馆曾经讨论了是否采用这种技术上先进、可用计算机辅助编制的PRECIS来取代LCSH的问题。据说主要因为改用PRECIS后, 每年需增加100万美元的经费而未采用。另一方面的进展是卢恩(Luhn)等人打破了先组的桎梏, 吸收了标题法(主要是LCSH)、元词法、键词法、分类法等多种索引语言的优点, 首创了一种后组式的索引语言——叙词语言, 大大改善了标引和检索的性能, 为计算机检索开辟了道路。在许多专业图书馆及情报机构中, 叙词语言很快就取代了以往的标题语言和分类语言。

但是, 从检索语言的发展历史来看, LCSH筚路蓝缕, 其开创之功是不容抹煞的。而且实际上它仍在手工检索(诸如图书馆目录)中占据着重要的地位, 有着广泛的影响, 值得我们不断研究、改进。从我国目前已经采用LCSH的图书馆的情况来看, LCSH是基本适用的。为了共享国际上已有的

编目成果 (LC卡片、CIP、LC/MARC、UK/MARC等都标有LCSH的标题), 加速实现我国西文编目的自动化与集中化, 我们可以在采用《国际标准书目著录》(ISBD) 及《英美编目条例(第二版)》(AACR II) 的同时, 采用 LCSH 作为西文图书标题工作的依据。当然, 也需要结合我国的国情, 对 LCSH 做一些必要的修改及有关的具体规定。总之要使 LCSH 这一标引工具,

为我所用, 为四化服务。

参考文献

①Haykin, D. J. Subject Headings, a Practical Guide, Washington, Library of Congress, 1951.

②Chan, L.M. Library of Congress Subject Headings, Principles and Application. Littleton, Libraries Unlimited, Inc, 1978.

标题表的基本原理

(《西尔斯标题表》第11版导言)

- | | |
|------------|--------------|
| 1. 主题编目的目的 | 11. 传记 |
| 2. 确定图书的主题 | 12. 语言与文学 |
| 3. 款目的专指性 | 13. 非书资料 |
| 4. 语词的通用性 | 14. 术语 |
| 5. 语词的规范 | 15. 参照 |
| 6. 形式标题 | 16. 旧主题的更名 |
| 7. 分类与标题 | 17. 新主题 |
| 8. 标题的语法 | 18. 标题和参照的记载 |
| 9. 标题的复分 | 附录. 核对和增补 |
| 10. 地名 | |

在决定为图书馆藏书标引标题之前,必须懂得主题编目的一些原理和实际知识。本文主要是围绕《西尔斯标题表》(*Sears List of Subject Headings*)进行说明,但其原理也适用于其它标题表,尤其适用于《美国国会图书馆标题表》,它是《西尔斯标题表》中标题的依据。

1. 主题编目的目的

主题编目的目的是将图书馆入藏的有关某一特定主题的全部资料列於一个规范词或短语之下。主题是一本图书、一部电影或一部其它著作的论题或论旨。标题则是图书馆目录中用以表达这些论题或论旨的单词或短语。主题款目则是把标题用作排检标志——标目的目录卡片。

在馆藏目录中,编制主题款目是为了显示馆内有关某一主题的图书的收藏情况,正如编制著者款目是为了说明馆内某一著者的图书的收藏情况。编制恰当的主题款目是图书馆重要的辅助参考工具,因为它可以使读者和馆员迅速、准确地获得有关某一主题的资料。有时,主题款目还是查找某一特定图书的捷径。通常人们通过著者目录查找某一特定的图书,但是在不知著者姓名时,可以使用标题目录较快地查得。如果只知道著者的姓而不知道著者的名,象史密斯(*Smith*)的《数学基础》一书,就难以很快查到,而必须遍查“史密斯”之下的所有卡片。假如该著者的姓氏实际拼写为 *Smyth*, 那么问题更不易解决。遇到这两种情况,查找标题“数学”却可以方便地查到该书。

一部象《西尔斯标题表》这样的书本式标题表综合了各类型图书馆的各种意见和经验。以该词表为基础,编目员就有了可靠的编目依据。用一个公认的标题表标引,就可以取得现在和将来在标题的专指度和词形上的一致性,因为词表中对可能被采用的标题进行了选择,并记录下来。遵循该词表给出的标题的范例,编目员还可以增补与词表一致的、新的标题。

2. 确定图书的主题

主题编目的第一步是弄清图书的真正主题及写作目的。有的图书具有现成的确定的主题,如《蝴蝶》一书的主题当然是“蝴蝶”在其它情况下,图书的主题则并非如此容易确定,因为它可能是一个复杂主题,或者著者用一种对不熟悉该主题的读者说来不大明确的语言,来表达主题。一本图书的主题常常不能仅凭书名判断。书名提供的信息往往容易引起误解,对其过分信赖可能会造成错误。一本以《艺术大师》为书名的图书使人马上想到其主题为“艺术”,但仔细分析,则会发现该书专论的是“绘画”,而不是一般的艺术家。因此,该书准确的主题应为“绘画”,而不是“艺术”。又如《Manual of Instrumentation》* (器乐作曲手册)一书的第一部分为“Fundamentals of Instrumentation”(器乐作曲原理),这个标题使人以为该书是论述乐器或音乐的,实际上却是关于工程仪器的一本书。

不论是考虑一本书对读者的价值,还是为图书分类或标题,确定一本图书主题的步骤都是相同的。首先阅读待编图书的书名页,此后再翻看目次、导言或前言。如果仍不明确其主题,必要时则需仔细翻看其正文,甚至阅读书中的部分章节。对非书资料,应该检查其包皮标签及附带的说明等,并观看或收听资料的内容。只有检查了这些基本项目,编目员才能决定手中的图书资料的主题。如果一书主题的含义难以弄清,应该查阅工具书,不仅查简要的辞典或综合性的百科全书,还要查一些专门的参考书。只有当编目员明确了图书的主题,并用明晰的语词将其表达出来,《西尔斯标题表》方能得到很好地利用。编目员本人表达主题的用语必须和词表中标题形式一致。编目员如果能从读者的角度来看待资料,则可以使图书馆目录更有效用。读者的提问取决于读者的年龄、经历、所受教育、职业、地理位置及图书馆的具体类型(如中学图书馆、公共图书馆、大学图书馆或专业图书馆)。分析一本书时,编目员应该这样提问:“如果我需要有关这个主题的资料,会到目录中什么语词之下去查找”?在选择这些语词,即标引确切的标题时,应该遵循一定的原则。这将在下列五节中讨论。

3. 款目的专指性

了解款目的专指性原则是使用和编制现代标题目录的基础。款目专指性原则是指将一本书著录在最确切的语词即标题之下,标题能够确切地和简要地表明图书的内容,起着简要文摘的作用。一个读者需要有关桥梁的情报,直接途径是在目录中的“桥梁”一词之下查找,而不是到“工程”之下去查找。从编目员角度看专指性原则,在分析一本关于企鹅的书时,非但不能将其标引在“鸟类”一词之下,而且也不能列入“水禽”之下,而必须将其放在最确切地表达其内容的标题“企鹅”之下。如果该书列入“鸟类”之下,读者就得查遍许多款目以寻找有关企鹅的情报。一旦确定了适合图书内容的最专指的标题之后,不要将专指的标题和泛指标题都作为主题款目。《海洋地区的鸟类》一书不应既列入“鸟类”,又列入“水禽”,而只能归“水禽”的标题之下。为消除这种重复,使用参见参照系统指引读者从泛指的标题找到专指的标题。如“鸟类 参见……水禽及其他各种具体的鸟的名称……”。很多时候,最专指的款目可能是一个一般性的主题,例如《世界上的鸣鸟类》一书,可标引的标题是“鸟类”。可见,专指词是指为目录的用户概括图书主题时所用的确切的语词。专

* 译注: instrumentation 一词在英语中有“器乐作曲”、“奏乐”、“仪器制造”、

“仪表使用”等多义。

指性是相对的,取决于图书馆的规模、藏书的性质、图书馆的职能和服务对象。标题应依图书馆的专业范围而尽可能地专指。

如果词表中没有某一专指事物的名称,应该考虑该专指事物所属的较大类目的名称。例如,为一本论述榆树和桦树的著作标引,而词表中未列出榆树及桦树,但是在较为泛指的主题“树木”之下却有如下说明:“本表未收入各种树木的名称,需要时可增补(用单数形式)”。关于增补标题的进一步说明详见本文第17节。

标引时应当从图书的类集来考虑。选作标题的词或短语不仅要适合于被编目的书籍,而且还要适合于同一主题的一类书籍。编目员必须不仅考虑手中正在处理的一本书,而且还要考虑其它尽管书名不同、但主题相同的图书和非书资料,以便选出一个主题词,既适合于这一类的各种图书,又与其他类的图书相关联。给《大众菜谱》一书编目,不熟练的编目员首先会想到“菜谱”一词,认为它是最确切地表述该书主题的标题了。但是,另有两本属于同一类的图书《烹调及其原理》和《营养烹调》,其中不仅包括菜谱,还包括有关烹调的其它方面的资料。因此,“烹调”就比“菜谱”更适合于这三本密切相关的图书,也适合于相关主题“病员烹调”的图书。

4. 语词的通用性

用以表达主题的单词或词组必须体现通用性。在美国图书馆中,采用美国的拼写法和美国的术语。如用 Labor 而不用 Labour (劳动);用 Color 而不用 Colour (颜色)、用 Elevator 而不用 Lift (电梯)*。在英国图书馆,这些词的用法刚好相反。一般不使用外来语,除非该词已被吸收进入英语。例如, laissez faire * * (不干涉主义)。同样,流行词的使用也要体现通用性,用 Home economics 而不用 Domestic economy (家政学),目前更流行的是 Homemaking 或 Household management (家政管理),但是,改换标题往往是不大可能的,或者是不明智的。正如在上例中,要变动的卡片太多,改不胜改,而且旧词仍在使用的,新的用法可能尚未稳定。

一般选词的规则是宁用流行的或通用的语词而不用科技术语。标题的选用要适应目录使用者的需要。小型公共图书馆的读者查找资料用“Birds”(鸟类)而不用“Ornithology”(禽学);用“Cancer”而不用“Carcinoma”(癌);而在科技图书馆使用“Ornithology”及“Carcinoma”更为合适。决定采用通用名称作为入口词之后,应当建立一条从学名指向俗名的参照。下文将讨论这种参照。具有通用性,并能用读者的语言表达的语词才能明白易懂,为人们所理解。

必须确定标题是用其单数还是复数形式。复数形式最为普通,实际上两种形式都要使用。抽象概念常常用单数形式表达。概念和动作作用单数,如 Theater (演戏),而具体事物却用复数,如 Theaters (剧院)。果树名用单数形式既可表达果实,又可表达树名。在这种情况下,单数形式比复数形式范围更宽。但在其它情况下,复数形式有更为广泛的含义,如 Art;Arts * * *

有些描述性词语也有不同的含义,例如, Arab 、 Arabian 和 Arabic (阿拉伯的)作为标题似乎造成了词形不一致,但是它们的用法是这样的: Arab 是指人

*译注:以上三组词中,前者为美语拼写法,后者为英语拼写法。

**译注:该词原系法语,现已进入英语辞典,成了英语词汇了。

***译注:Art 仅指见诸视觉的艺术,Arts 则是指那些综合意义上的艺术,如视觉艺术、文学艺术、表演艺术等等。

种; Arabian 是指地理划分;而 Arabic 是指语种、字体或文学。这些标题是一致的,只是在与人种、地理和语种的语词搭配时用法上有差异。

5. 语词的规范

另外还要考虑语词的规范。必须从若干同义词中选择出规范词,并且统一地用于所有有关该主题的图书。China、Chinaware 和 Porcelsin 规范为 Porcelain (瓷器)。这一实例说明了标题必须具有概括性,概括这个主题。选出的标题必须含义明确。如果一词多义,则必须对其加以说明,如: Masks (Facial) 面罩(面部的); Masks (Plays) 面具(戏剧的); masks (Sculpture) 面部模型(雕塑的)。不同的拼写形式必须择其一而统一使用,如:用 Rhyme 不用 Rime (韵文)。

6. 形式标题

除了说明各种资料内容的标题之外,还有另一种标题,通常称为形式标目,或形式标题。形式标题跟正式标题外形一样,只是用以说明资料的文学体裁和艺术形式,而与内容主题无关,如: Essays (散文)、Poetry (诗歌)、Fiction (小说)、Hymns (韵文)、Songs (歌曲)等等。文学体裁的标题用于多人文集而不适用于个人著作。如:形式标题 Essays (散文)不适用于个人著者的著作而用于不同国家的若干著者的散文集。如果散文集仅仅包括美国的著者,则应使用更专指的标题“美国散文集”。尽管也可以说明个人著者的著作的形式体裁,但大多数图书馆都没有这样做,因为这种款目通常与图书馆的参考工具书所提供的主题途径重复。款目的剧增会增加不必要的开支,并使目录体积臃肿不堪。一般对这类个人著作进行分类,再依其文体排架,读者常常能在架上或排架目录上查到。一般个人著者的文学著作总是与著者姓名联系起来记忆的,因此读者可以从著者目录或书名目录中查着这些著作。

将散文作为一种文学体裁而加以探讨的著作,如散文的鉴赏或如何写作散文的著作,

Essay (散文)就是正式标题而不是形式标题了。要区别形式标题和正式标题,可以用单数形式表示正式标题,用复数形式表示形式标题。如: Short story (短篇小说) (正式标题)、Short stories (形式标题)。不过由于语言的特点,有时这种方法行不通。如:用标题 English poetry (英国诗歌)标引一本论述英国诗歌的书,而又要说明一本书是由若干英国著者写的诗集,就必须加上一个副标目,即 English poetry--collections* (英国诗歌—选集)。(注意: Collected works (著作集)是用来表示非艺术的标题和非文学的标题的)。

除文学体裁形式标题外,还有别的用途的形式标题,用以说明资料的一般形式和著作目的,如 Almanacs (年历)、Dictionaries (辞典)、Encyclopedias (百科全书)、Filmstrips (教学幻灯条片)、Yearbooks (年鉴)等。

7. 分类与标题

编目员应当了解分类与标题在字典式目录中的基本差异。在决定图书排架的分类系统中,将图书按各个主题分别集中,一本书显然只能占一个位置。但是在目录中一本书必要时可以

*译注:英语中 Poetry 无复数形式。另外LUSH自1973年起停用“Collections”。这一副标题,统一改用“collected works”。

有若干个主题卡片。编目员不必限于具体一个主题而排斥其他的主题，这本书包含有多少个不同的主题，就可以从多少个不同的角度去编制卡片，以便充分利用图书（但一般不超过三个）。

从理论上讲，为一本书编制的卡片在数量上是没有限制的，但实际上这样做不仅费用高，而且不利于目录的使用。许多书只用一个标题就能准确说明其内容。象《乔木手册》这样的书只用一个标题“乔木”，即可以全面确切地包容其内容。而《美国的乔木和灌木野外工作手册》一书，一般需要标引两个标题“乔木”和“灌木”。有的资料有时也需用三个标题。超过三个标题时则应慎重考虑了。编目员无法准确地用一个单一标题来全面概括图书的主题时，才需要用三个以上的标题。

具体做法如下：某一资料在某一特定领域内至多可著录三个专指的标题，如果资料论述的主题超过三个，则应采用上一级的概括标题而不用专指标题。一本关于柠檬和酸橙的著作可以分别著录在“柠檬”与“酸橙”两词之下。如果书中还有关于桔子的资料，可以再编制一张以“桔子”为标题的卡片。但如果一书中还讨论了葡萄柚和枸橼，则只能标引一个标题“柑桔属水果”。

不能为同一本书既标广义词，又标广义词下的专指词。在上例中，也许书中包含的有关桔子的内容比其它水果多，但是却不能同时标引为“柑桔属水果”和“桔子”。

下列统计说明需要标引一个以上的标题的图书所占的比例。明妮·西尔斯(Minnie Sears)在其早几版中曾报告过一所高级中学图书馆图书编目的情况，该图书馆藏书的特点与小型公共图书馆相同。在属于《杜威十进分类法》前七大类的1241册图书中，只标引一个标题的有788册，占总数的63%；标引两个标题的有358册，占29%；标引三个标题的有76册，占6%；只有2%的图书要用四个或五个标题。这项研究表明，平均为每本书作1.463张主题卡片。美国国会图书馆技术处理研究室作了类似的统计，可以与西尔斯的调查作有趣的比较；他们平均为每本被编目的图书标引1.2个标题。

现在可以明白分类与标题的另一区别了，即分类是用较宽泛的主题划分的，因此不如目录中的主题款目那样深入细分。——这一点对小型图书馆具有特别的意义。关于鸟类、水鸟及各种水鸟的专门资料统统分入598.2。“水果”主题的处理也是一个例子，关于柑桔属水果的资料、关于桔子的资料以及一般性论述水果的资料在一个馆内都分入一个分类号，而在目录中每种资料分别有它自己的专指的标题词：“柑桔属水果”或“桔子”或“水果”。

应当记住这两种处理方式的基本区别，否则当需要标引专指标题以便充分利用时，小型图书馆用较宽泛主题进行分类的规则就会带来麻烦（此处不讨论大型图书馆）。

编目员懂得，主题标引只用于业已明确或可以明确其主题范围的资料，而有些图书的主题很难确定，最好不进行主题标引。既然编目员无法找到明确的标题，读者也就不可能在奏合的或泛泛的标题下查得资料。不要使用意义含混的语词，它们不能为读者服务。

《欣赏》一书一个编目员标引为“人类行为”，另一编目员标引为“幸福”。实际上两者都不对。该书是写作者个人对人生幸福的源泉之一的看法。

标题的基本原则已经讨论了，下面讲述标题表的结构。

*译注：这里所说的分类和标题的差异是人为造成的，实际上标题也可以取得与分类相同的专指度，正如下例在分类目录中“水果”同样可以细分。

8. 标题的语法

(1) 单一名词

标题的最简单形式是由一个单一名词构成, 自然语言中提供的这些词是标题的理想类型。它们不仅形式简单, 而且易于理解。较大的知识领域多半可以用单一名词表达, 如艺术、农业、教育、宗教等等。许多专指的事物也可以用单一名词表达, 如苹果、椅子、陶器、乔木、小提琴等等。但是, 很多词都有同义词, 必须对其加以选择, 与此相反又存在着一词多义的情况; 此外语词的拼写形式也要选择, 单、复数形式也要加以考虑。以 Pottery (陶器) 为例, 可采用的其它同义词有 Crockery, Earthenware, Faience, Fayency, Stoneware。西尔斯表选择了 Pottery, 为其它词编制参照。一词多义的例子如 Date, 有水果、日期和社会职业三种含义。Files 有资料档之意, 同时又是一种工具之名。Forging 可指仿造品, 也可指金属制品。Bridge* 既指桥牌, 又指工程建筑上的桥梁, 用复数形式则排除了桥牌的意思, 而单数形式还要另加限定, 如 Bridge (Game 牌戏); 复数形式 Bridges* (Dentistry 牙科) 必须要和工程上的桥梁相区别。

目录中只要使用了多义词, 就必须对其中的涵义加以限定, 即作更专指的定义。例如关于柠檬和酸橙的图书, 这两个词在西尔斯表内都未列出, 而在“水果”和“柑桔属水果”之下都说明如有需要可以增补。但是增入“酸橙”*一词时, 编目员发现它与“水泥”相关联。西尔斯表规定所有水果均用单数形式, 所以“酸橙”不用复数形式。必须对 Lime* 一词加以限定即 Lime (fruit 水果)。Seals (Animal 动物) 和 Seals (Numismatics 古币学) 已列入西尔斯表, 所以在必须增入该词的其它含义时, 必须加以限定, 如 Seals Christmas, etc 基督教、等) Seals (Law 法律)。

使用单数形式或复数形式, 或有时同时使用, 这取决于语言的特点。因为两种形式可以表达截然不同的概念。在很多情况下, 单数形式含义广泛, 复数形式较为专指。换言之, 单数形式表达抽象概念, 复数形式表达具体事物。如 Theater (剧场) 表示戏剧艺术。

Theaters (剧场) 表达剧场建筑。(按国会图书馆的新规定, 艺术方面的主题词用单数形式, 如 Painting (绘画) 既用于绘画艺术, 也用于具体的画幅。) Essay 和 Essays (散文)、Short story 和 Short stories (短篇小说) 这类的词也都并列于词表中。这些词的两两种形式都有必要列出, 但一般说来, 只需一种形式时则用复数形式。只是大多数水果和干果的名称用复数形式, 这样使含义较为广泛一些的词, 如 Apple, Pecan (苹果、核桃) 等可用于标引论述水果和果树以及论述二者的著作。

(2) 复合标题

用“与”将两个名词联接起来作为标题使用, 常常标引下列各种资料: ①密切相关、在意义上难以分割的资料或经常在一本书内集中论述的内容, 如 Boats and Boating (船与划船)、Cities and towns 城与镇、Publisher and publishing (出版者与出版业); ②两个不同主题、但相互关联, 如: Aeronautic and civilization (航空与文明)、Religion and Science 宗教与科学、Television and Children 电视

* 译注: Bridge 在英语中除作“桥梁”外, 还作“齿桥”解。

** 译注: 英语中“酸橙”与“石灰”为同一词 Lime

与儿童；③两个相对立、但常常一起讨论的主题，如 Belief and Doubt 信仰与怀疑、Good and Evil 善与恶、Joy and Sorrow 欢乐与悲伤。

复合标题内各词的先后顺序是个难题。在没有通用顺序时，尽管一般倾向于按字顺排列但还没有能概括全部情形的规则。不管采用何种顺序，都应另为另一种顺序编制参照。

(3) 形容词加名词的标题

用名词之前加形容词的形式常常能很好地表达专指概念，如 American literature (美国文学)；Electric Engineering (电气工程)；Tropical Fish (热带鱼)。但有时却以相反顺序表达，如 Files, Artificial (文档，手工的)；Philosophy, modern (哲学，现代的)，其理由有二：(1)读者可能首先会想到其中的名词；(2)将名词前置，以便集中一个泛指主题的几个方面，读者可能希望这样做。当主题中第一部份限定第二部分，而第二部份又是独立单位时，可以倒置。

Art, Abstract	艺术，抽象的
Art, American	艺术，美国的
Art, Decorative	艺术，装饰性的
Education, Elementary	教育，初等的
Education, Higher	教育，高等的
Education, Secondary	教育，中等的
Insurance, Accident	保险，事故
Insurance, Fire	保险，火灾
Insurance, Health	保险，健康

编制这类主题时，判定按讲话和写文章的正常顺序、还是倒置顺序是困难的，目录的用户在考虑这些主题的顺序时也不会一致。因此，一般要为未选作主题的词序作参照。最好是规定将关键词排在首位，避免同一主题的资料分散在字顺序列中。应注意有的形容词名词短语绝不能倒排，因为其中的名词离开了形容词就没有意义了，如 International relation 国际关系。

(4) 短语标题

有些概念涉及两个知识领域，只能用较为复杂的短语来表达。这是最不能令人满意的主题形式，因为它们在表达方式上多变，总是很冗长，编目员和读者都不容易一下子想到，但英语对这些概念似乎还没有更简短的表达法。例如：Freedom of information (情报自由、Geographical distribution of animals and plants 动植物的地理分布、Information storage and retrieval system 情报存储与检索系统。有时可将这些短语倒置，让重要的语词放在首位，或者让关联主题集中在一起，不过这样排列的结果显得别扭，如：Cities and towns, Ruined, Extinct, etc.

9. 标题的复分

采用另一些方法，可以大大扩展西尔斯基实际印出标题的范围，这就是主题的复分。在有些情况下，仅用表达专门的方面的单词或短语来复分一般性主题，就可以达到专指款目的要求。比如：

Birds	鸟类
Birds-Eggs and nests	鸟类—蛋与巢
Birds-Migration	鸟类—迁徙
Birds-Protection	鸟类—保护
Music	音乐
Music-Acoustics and physics	音乐—声学与物理学
Music-theory	音乐—理论
Water	水
Water-Analysis	水—分析
Water-pollution	水—污染
Water-Purification	水—净化

上例各个专门领域内的副标题带有各领域的特征，每个领域内的副标题都不能用于其它两个领域。不过，副标题“分析”除了用于“水”外，还可用于“空气”、“血液”、“食物”等其它标题。有的词或短语可用作很多不同标题的副标题，因此未将它们在可能应用的各个标题之下列出。有的要到字顺序列中去查找它们的使用说明。在各个图书馆中这类副标题的种类和作用是不同的。

(1) 按资料的外形复分

有些资料不以论述的方式而以表格、图形、地图、画册或胶片的形式来表达主题，如化学家指南、儿童文学书目、心理学词典、地图册、圣经图册。这种情况下，关键是要向目录的用户说明这些资料不是有关化学、儿童文学、心理学、地理学或圣经的专著；假如读者要的就是书目、词典、地图或画册，同样，重要的是使他们不必查阅主要标题之下的所有卡片，就能直接找到所需资料。这种复分的标准名称叫做“形式复分”，这是最常用的复分，可用于任何合适的地方。它们仅说明资料是什么样的，而不是说明资料是关于什么的，所以这种复分标题在大、小型图书馆都是必要的。例如：

Bibliography	书目
Catalogs	目录
Dictionaries	词典
Directories	指南
Portraits	肖像集
Gazateers	地名辞典
Indexes	索引
Maps	地图册
Pictorial works	画册
Registers	登记册
Statistics	统计
Terminology	术语集

其中有些词可单独用作正式标题，但作为复分它们一般称为形式复分。这两种情况下，这些词都附上使用说明，依其字顺列于词表中。例如（款目已经简化）：